

Para extranjeros residentes en Japón

VIVA ! ひめじ

En español marzo de 2005 no.12

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la

Asociación Internacional de Himeji

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

Entrevistado: Sr.Dowdy Wayne	puedo encontrar "Iaidou"	P1
Sobre las escuelas de Japón	preguntas y respuestas	P2-3
Sobre comida para llevar	receta de huevo frito	P4
Basura del hogar	3	
basura que no se puede tirar al depósito de basura		P5
Información de los eventos de primavera		P6



Entrevistado : Sr.Dowdy Wayne "Mi ciudad ,Himeji "

El Sr.Dowdy Wayne es del estado de Arizona ;Estados Unidos. Hace 18 años se encontró con "Iaidou" cuando decidió entrar a la universidad y esto le dio ocasión para tomar interés sobre Japón.En la universidad de Arizona se especializó en economía y japonología.El estudió literatura y religión de Japón etc.En ese tiempo conoció a su esposa y ella le enseñó japonés.Después de graduarse,él vino a Himeji que es la ciudad hermana para el profesor de inglés.Se casó después de un año.Él asistió a la boda con kimono.Luego regresó a la universidad para obtener el título de profesor de escuela secundaria y preparatoria . Para volver a Japón otra vez ,él se comunicaba con su esposa que estaba en Japón por cartas y teléfono.

"Iaidou" significa el trabajo de toda su vida.

"Una vez por semana, practicaba con la ropa de entrenamiento japonesa (se llama doyo) "Iaidou"es un deporte para fortificarse y concentrarse. Yo puedo concentrar mi corazón con "Iaidou" En la práctica no usa katana (espada de verdad) pero la práctica se realiza con la misma actitud como usando katana."

"Iaidou"es un arte marcial en el que se usa la espada japonesa(katana). El objeto de "Iaidou"es el entrenamiento mental. Hay bastantes escuelas de "Iaidou". La Escuela de Arakimuzinsai empezó hace unos 350 años y se difundió por todo el país. El 26 de Junio (domingo) en el centro cultural de Himeji, va a celebrarse la fiesta conmemorativa del veintenario aniversario. Si tiene interés; es gratis, la información está publicada detalladamente en la página de Internet.

<http://www1.winknet.ne.jp/~meirin/index2.html> (japonés e Inglés)

Sobre intercambio internacional

"Vivo en Himeji cuando pienso lo que puedo hacer para Himeji: pensé en las traducciones de inglés , y soy voluntario de los eventos.Porque Himeji es mi ciudad ."El Sr.Dowdy Wayne dice,"Mi mayor sueño es construir el museo Edo(nombre provisional). Quiero presentar la manera de vivir de las personas de Himeji de hace 200 años,no solamente el castillo de Himeji como patrimonio de la humanidad y la montaña Shosya.Para nosotros que vivimos en Himeji y los turistas del interior del país y extranjeros. Si se realizara verdaderamente ,sería excelente. Siento mucho amor por la tierra natal, pero pienso que también tenemos que hacer algo por Himeji cada uno de nosotros



En la foto se aprecia a dos veteranos en practica, esta practica no se le permite a los principiantes ya que se utilizan espadas de verdad.



Digresión Él es muy alto de estatura por eso tiene que hacer a su medida excepcional la prenda de vestir, amplia y corta que se pone sobre el Kimono.El tamaño de sus pies es de 30 centímetros ,pero el tamaño de los calcetines japoneses que están a la venta son de 28 centímetros. Cada vez que se lavan encogen ,4 o 5 veces es el límite. Ponerse Kimono y Hakama es también una práctica.



Todo sobre la escuela japonesa.

¿Cómo es la escuela?

Q.¿Cuánto tiempo se va' a la escuela en Japón?

A. Desde los 6 años hasta los 12 años se va a la escuela primaria y desde los 12 hasta los 15 años se va a la escuela secundaria. Estos 9 años son los de enseñanza obligatoria. Tienen derecho de estudiar en la escuela aun extranjeros que viven en Japón. Después de esta época casi todos pasan a la escuela de bachillerato (3 años o 4 años).

Q. No entiendo japones no tiene sentido ir a la escuela . ¿Qué se hace en la escuela?

A..Se estudia japonés, aritmética, ciencias, sociales y otras asignaturas. También hay unos actos.

Atletismo ... Fortalece el cuerpo , natación y otros deportes. También hay un festival de atletismo que le llaman en japones “ undou kai” .

Artes ... Se le divierten cantando y tocando instrumentos. También hay conciertos.

Dibujos y trabajos manuales ... Se dibuja y crea obras. También se aprecia otras obras.

Moral ... Se estudia la forma de pensar otras sensaciones juntos.

También se estudia sobre relaciones humanas.

Son iguales las asignaturas de deporte, arte, pintura, etc. Como en otros paises.

Q. Cuántos Kanji se debe estudiar?

A. Hay 1006 Kanji que se estudian en la escuela primaria. Aprendiendo estos las Kanji no hay problema para llevar una vida comun. Claro es imposible aprender numerosos Kanji al mismo tiempo. Uno que ha venido a Japón cuando era nino (alumno de la escuela primaria) primero se aprenden los 80 Kanji simples o basicos se que enseña en la escuela primaria. Cuando se memoriza ,se entiende el significado ,porque el kanji se parece a los dibujo y pero también tienen regla para la escritura. Se venden muchos libros de ejercicios para practicar Kanji en las librerías.

★ Los méritos de memorizar Kanji ★

1. Se capacita para poder leer letreros, carteles, tableros de anuncios y boletines etc.
2. Puede entender revistas, letras de canciones de Karaoke.
3. Es útil en la busqueda de trabajo;en el caso de que se le pregunte si entiende japonés.
4. Le facilita la comunicacion en japonés.

Q.¿ Es útil aritmética y matemáticas?

A. Es muy util cuando se va de compras, al recibir vueltos y salarios.

También es util para en la cocina , para medir cantidad, peso y longitud en el lugar de trabajo,tambien es de utilidad.



Q. ¿Cuánto cuesta ir a la escuela?

A. La cuota de enseñanza y costo de los textos de la escuela primaria y secundaria son gratis.

Que cosas necesitan dinero ... en la escuela primaria ...los alimentos y material didactico. ... en la escuela secundaria...material didactico que usa en la escuela etc.

Precio base por mes ...De la escuela primaria y secundaria son aproximadamente 5000 yenes.

En la escuela secundaria varia, por la compra de material educativo

★ También se necesita dinero para las cosas uso individual. ★

en la escuela primaria ... uniforme gimnástico, zapatillas, colores, instrumentos de caligrafía japonesa, pito, mochila etc.

en la escuela secundaria ... Además de las cosas mencionadas, se necesita uniforme (de verano, de invierno). Si se asocia a un club, se necesita uniforme.

Gasto especial ... Hay viajes de estudios (una viaje conmemorativo o de despedida) al sexto grado de la escuela primaria y al tercer grado de la escuela secundaria.

Para el viaje se necesita reservar dinero poco a poco cada mes.

Q. ¿No me encuentro en una situación favorable para someterme al examen de ingreso por no entender japonés?

A. Desde el año 2000 hay posibilidad de que se prolongue la hora de examen, ponga la pronunciación japonesa junto a los caracteres chinos, se examine en la sala especial si la escuela secundaria lo pide.

Si se desea, consulte a su profesor lo más pronto posible.

Q. ¿No es algo serio ir a la escuela de bachillerato por necesita dinero para la clase?

A. Si es difícil pagar la cuota de enseñanza por cuestión económica, se puede solicitar abstención de cuota obteniendo una beca. Puede solicitarla si se determina su ingreso.

Q. Quiero obtener un empleo en Japón. ¿Que necesito hacer?

A. · Prepare su curriculum en Japonés si es posible.

· Decida su forma de desplazamiento y estudie el plano geografico en que se encuentra.

· Tener buena salud, aprender cuando menos los sludos basicos y la manera cortes de saludar

· Es útil sacar la licencia de conducir de motocicleta y/o automovil de antemano.

· Presentarse en la oficina de colocaciones y consulta de trabajo en "Hello Wo (oficina de empleos y colocaciones de Himeji).

· La sección de ayuda para los extranjeros que buscan trabajo ;

Direccion: 250 Hojyo, Himeji Tel:0792-22-8609

Los miercoles y los viernes de las 13:00 ~ 17:00

se encuentran intérpretes de inglés, español y portugués.



☆ Para los que tengan problemas con el japonés. ☆

Himeji Internacional Exchange Center 「Nihongo Hiroba」 (registro gratuito) Tel:0792-87-0820

Los voluntarios japoneses enseñan japonés.

Si desea estudiar japonés cotidiano o en caso de ser niño se les atenderá con personal capacitado para estudio asignatura.

· La clase individual → Vamos a hacer la clase con el horario que le acomode.

· La clase grupo pequeño → Vamos a hacer la clase con el horario que le acomode.

Si se interesa, vaya a Himeji Internacional Exchange Center (Egret Himeji 3F).

Si hace amigos japoneses, puede aprender mas sobre la vida en japon

Es mejor hacer amigos que viven cerca de su casa.

La próxima vez informaremos sobre el sistema de la escuela japonesa, la carrera a seguir después de graduar de la escuela de bachillerato etc.

Esperamos las opiniones e impresiones.

Obento (comida portátil)

En Japón, se tiene la costumbre de llevar “Obento” como almuerzo al trabajo y a la escuela. En abril empieza el nuevo semestre. Presentación sobre el “Obento”.

Se prepara el “Obento” en la casa en la mañana, y se come en la escuela o lugar de trabajo al mediodía.

Preparación del “Obento”

- Se envasa arroz y comida después de enfriarlo.
- Recalentar bien la comida la noche anterior.
- Se envasan alimentos que no cambian de sabor, si ha pasado el tiempo.



“Obento” es el alimento importante para mantener actividades desde la mañana hasta la noche.

Cuál es la mejor comida de envasar a “Obento”?

‡Se envasa alimento básico y las comidas.

Alimento básico —arroz, pan(emparedado etc), pasta

comidas— Principal..carne, pescado

Secundario..verduras, huevo, tipo de legumbres, tipo de algas, “Kamaboko”

—pasta de pescado al vapor, salchicha, frutas etc

Además de carnes y pescados, se agregan comidas secundaria 「color-rojo, amarillo, verde」, para adoptar una dieta equilibrada.

rojo—zanahoria, tomate, ciruelas encurtidas..se llama “Umeboshi” fresa

amarillo—huevo, calabaza, maíz, batatas, platano etc

verde—tipo de espinaca, pimiento verde, pepino, brocoli, judía verde, esparrago verde, kiwi etc



lechuga,

Forma de llenar un obento.

Onigiri—bola de arroz frio

Preparación

- ① echar arroz caliente en un tazita, hundir arroz en el centro, y poner los ingredientes.
- ② Mojar las manos, untar sal a las palmas.
- ③ Poner arroz de la tazita a las palmas y hacer espacio el arroz en forma de bola para que las comidas quede al centro.
- ④ Arreglar la forma de arroz (circulo, triangulo, elipse etc) y alga seca y condimentada.

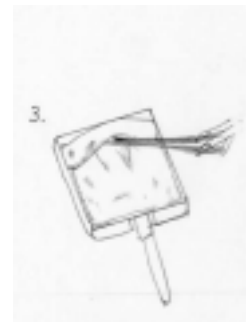
Tamagoyaki—tortilla

Preparación

- ① Se bate el huevo en una tazita.(mezclar condimento al gusto)
- ② En una sartén cuadrado para el tamagoyaki o sartén normal calentar aceite al gusto, y echar medio huevo
- ③ Cuando este medio cocido la superficie, sostenga el extremo de huevo con los palillos y doblar luego echar el resto del huevo. Se vierte debajo de Tamagoyaki también sosteniendolo. Hacerlo repetidamente.
- ④ Después de terminado, se arregla la forma de tamagoyaki y cortar al tamaño apropiado.

*El arroz con furikake o alga seca y condimentada es delicioso.

*En Japón, hay una comida del hogar de nombre “tsukemono”..verduras en salmuera, “Nimame”..alubias cocidas, “Tsukudani”..marisco o pescado menudo o



algas hervido en salsa de soja y azucar.

Se usan como comidas de "Obento".

*Para la preparación de Obento se usa alimento congelado o comida del día anterior.

INSTRUCCIONES PARA BOTAR LA BASURA AÑO 2005 PARTE 3

(Abril del 2004 a Marzo del 2005)

Instrucciones de cómo tirar la basura y que cosas están prohibidas tirar.

1. Que tipo de basura está prohibida tirar? Que hacer con ella?

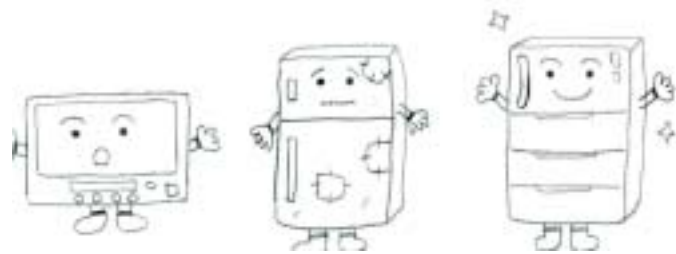
Tipo 1. Electrodomésticos.

Televisión, refrigerador, congeladora, lavadora, aire acondicionado.

Estos artículos debe de llevarlos a una tienda de electrodomésticos, se tendrá que pagar una cuota correspondiente.

Ley sobre el reciclaje de artículos electrodomésticos....Algunas piezas de estos artículos, aun se pueden usar.

Por eso, la Ley de reciclaje de artículo electrodomésticos usados nos obliga a aprovechar esa piezas, el resultado es que la cantidad de basura est



Tipo 2. Artículos peligrosos.

Por ejemplo, tanques de gas, extinguidores, llantas de auto, baterías, pinturas, petróleo, medicinas peligrosas (drogas).

Debe de llamar a la tienda en donde lo compro y pagar una cuota correspondiente.

Tipo 3. Demasiada cantidad de basura.

Por ejemplo, al hacer una mudanza, artículos de mas de 50 Kg., árboles, Tatamis, cajas de seguridad, piano, Motocicleta.

Existen 2 métodos para deshacerse de esta basura:

Método 1. Llevar la basura al centro de reciclaje (Nambu Bika Centa), si requiere de mayor información llame al 0792-34-8922.

Método 2. Contratar a un limpiador autorizado, para lo cual deberá pagar por sus servicios.

2. Tiene alguna duda? Dónde consultar?

Consultas

Municipalidad de Himeji, Sección reciclaje

0792-21-2404

Centros de Limpieza

Centro de limpieza de Ichikawa (Ichikawa Bika Senta)

0792-82-5389

Centro de limpieza de Nambu (Nambu Bika Senta)

0792-34-8211

☆☆☆ Información de eventos ☆☆☆

Fiesta para admirar las flores de sakura al rededor del Castillo de Himeji. A principio de abril

(se aplazará en caso de lluvia)

Lugar: plaza san-no-maru

Una gran orquesta musical de arpas y tambores japoneses frente a los los arboles de sakura.

Hay vendedores ambulantes, se venden bebidas alcohólicas locales y dulce hecho de harina de arroz, etc.

Fiesta nocturna para admirar las flores de sakura del Castillo de Himeji. A principios de abril

Lugar: jardín nishi-no-maru en el Castillo de Himeji.

Entrada: gratis

Se iluminan 50 arboles de sakura (de las 6 de la tarde a las 8 de la noche)

Fiesta nocturna para admirar las flores de sakura en Hiimeji kouko-en. del 4/1(viernes) al 4/3 (domingo)

Lugar: Himeji kouko-en.

Entrada: ¥300 (adultos) ¥150 (alumnos de la escuela primaria y secundaria)

Se iluminan los arboles de sakura que tienen ramas suaves. (de las 6 y media a las 7 y media de la noche)

Gran ceremonia primaveral del “ te verde”.17 de abril (domingo)

Lugar: Himeji kouko-en

Se puede disfrutar de la bebida del “ te “, vale ¥500 (con un plato de dulce)



Admiración de las luciérnagas. a último de Mayo

Lugar: el parque Kouko-en

En el parque lucen 300 luciérnagas que seran soltadas por alumnos de la escuela prim

(se recomienda desde 7 y media de la tarde) está abierto hasta las 8 y media de la noche.

¡No traten de atrapar las luciérnagas, por favor! Para que puedan admirarlas por todos. Se prohíbe llevar la cesta y red para atrapar insectos.

El día del Castillo; 6 de Abril (miércoles)

Se abre al público hasta interior cerrado del Castillo de Himeji. Entrada gratis.

※※※Nota de la redacción※※※

Al final del año pasado, en Asia hubo en gran desastre que es probablemente muy significativo en la hitória humana. Murieron 297 miles personas y se sufrió grandes perdidas materiales. En esta página, de todo corazon rezamos por todas las desgracias personales y también sinceramente rogamos unpronto reestablecimiento de la zona y la gente. El No.13 de VIVA! ひめじ está previsto publicarse a finales de Mayo. Esperamos sus opiniones e impresiones.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos.

Inglés: Akiko Sakai, Takashi Sugawara, Kayoko Fujihata, Yuko Hosaka, Masako Nakanishi
Dowdy Wayne

Chino: Xu Shuang Quan, Chen Jie, Fumie Miyahara, Zhou Jiangtau

Portugués: Takero Kishi, Clara Yamada, Kozue Higashimura

Vietnamita: Ken Ishida, Nguyen Viet Dan, Hadinh Chien

Español: Aki Saito, Saori Horii, Yuko Fukunaga, Hirotohi Koma, Gary Kayo, Jose Enrique Uicab Vivas

Ponemos solo los nómbres de quienes permitieron imprimirlos. Agradecemos su ayuda.

aviso de corrección Hubo errores en una dirección de página de web y un nombre en la noticia pasada.

Eecepto versión inglesa primera página

<http://www.81x.com/balsamo/studentdormitory> → <http://www.81x.com/balsamo/studentdormitory>

Versión española última página Ohata Alicia → Otani Alicia

Nos permitimos corregir los errors y pedir disculpas.

Asociación International de Himeji
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012
TEL: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824
Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp